

3. Кубаева Ф. Р. Экспрессивные параметры перенесённого эпитета // Университетские чтения – 2008: материалы науч.-метод. чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ, 2008. Ч. 2. С. 48–53.
4. Губанов С. А. Теория эпитета: основные подходы: монография. Самара: ООО ПД «ДСМ», 2016. 144 с.
5. Мерзлякова А. Х. Типы семантического варьирования прилагательных в поле «Восприятие»: на материале английского, русского и французского языков: дис. ... д-ра филол. наук. Уфа, 2003. 359 с.
6. Падучева Е. В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М.: Языки русской культуры, 2000. 464 с.
7. Раевская О. В. О некоторых типах дискурсивной метонимии // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1999. Т. 58. № 2. С. 3–12.
8. Раевская О. В. Метонимия в слове и в тексте // Филологические науки. 2000. № 4. С. 49–56.
9. Сандакова М. В. Об одной метонимической модели прилагательных, характеризующих лицо // Семантика. Функционирование. Текст: межвуз. сб. науч. тр. памяти В. И. Чернова. Киров, 1999. С. 45–50.
10. Сандакова М. В. Метонимия прилагательного в русском языке: монография. Киров: Изд-во ВятГГУ, 2004. 344 с.
11. Сандакова М. В. «Параллельная» мотивация в семантической структуре многозначных прилагательных // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации: сб. науч. тр. по итогам междунар. науч. конф., посвящ. 75-летию со дня рождения д-ра филол. наук, проф. К. А. Войловой / отв. ред. О. В. Шаталова. М., 2018. С. 279–283.
12. Цветаева М. И. Собрание сочинений: в 7 т. М.: Эллис-Лак, 1994. Т. 1–7.

УДК 83.3

*С. А. Губанов (Самара, Россия)
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»*

Структурная типология эпитетных слов

В статье рассматривается вопрос типологии эпитетов с позиции их структуры. Обращается внимание на различные таксономии сложных эпитетов, а также критерии классификации. Делается вывод о сложности рассматриваемого понятия в эпитетологии, а также указываются перспективы в изучении сложных эпитетов.

Ключевые слова: художественное определение, сложный эпитет, структура, типология

Вопрос о типологии эпитетов является одним из самых сложных в лингвопоэтике. Это связано с зыбкостью самого понятия «эпитет», отчего происходит многообразие трактовок его морфологической выраженности, семантических типов, синтаксических структур. Данная неопределенность отражается как на критериях классификации, так и на самих выделяемых типах эпитетов [1], [2], [5].

В статье остановимся на одной из формальных типологий эпитетов – структурной. Несмотря на очевидность таксономии, все же остается немало вопросов относительно типов эпитетов [3].

Данная типология эпитетов строится на ситуативно выделенных критериях, с чем связана ее подвижность и неопределенность. В основном говорят о сложных эпитетах, иногда о составных, что свидетельствует о недостаточном разграничении структурных и количественных критериев при типологии.

В рамках структурной линии классификации говорят о простых и сложных эпитетах. Стоит заметить, что структурная типология подразумевает и элементы семантической классификации, что говорит о формально-семантическом типе критерия типологии.

Сложный эпитет представляет собой многоосновное прилагательное: *черногривый конь*, *Москва златоглавая* и т.д. Кроме того, существуют и сверхсложные эпитеты: *змея двухметроворостая* (В. Маяковский).

Т. Д. Четверикова, говоря об эпитетах в текстах М. Шолохова, отмечает: «Можно выделить несколько видов сложных эпитетов, характеризующихся различными отношениями между компонентами:

1) антонимичные отношения (оксюмороны) (*горько-сладкая жизнь*, *ярко-убогие ореолы*, *нежно-пылкая страсть*, *изысканно-простые шляпки* и т.п.);

2) синонимичные (*старчески дряблые ноги* ср. *дряблые*, как у старика, *колокольню-набатный гуд*, *шишкасто-выпуклый череп*, *игрушечно-маленькая коса* и т.п.). Среди сложных эпитетов с синонимичными отношениями выделяются эпитеты-колоративы, где введение оттенка признака производится с помощью:

а) суффикса –*оват* (*сизовато-голубое мерцание огней*, *серовато-зеленый мундир*, *розовато-лиловые заросли* и т.п.);

б) префикса *из-(ис-)* (*иссиня-желтая наволока неба*, *иссиня-кровоночные лица*, *изжелта-красный сазан* и т.п.);

в) словосложения, где один из компонентов выражает цвет метафорически (*воронено-черные усы*, *вишнево-красные зори* и т.п.)» [7].

Сложный тип эпитета стал объектом научного исследования не так давно: важными являются диссертация А. Е. Куксиной «Структурно-семантические типы сложных эпитетов в языковой картине мира писателя (на материале художественной прозы Ю. Нагибина)», а также исследование Т. М. Фадеевой

«Сложный эпитет – ядерная единица художественного пространства в русском языке».

А. Е. Куксина говорит о типах сложных эпитетов, части которых находятся в отношениях сочинения, и о группе сложных эпитетов, компоненты которых находятся в отношениях подчинения [4].

Первая группа композитных эпитетов представлена тремя типами:

1) с отношениями соединения (*благородно-нежное звучание, лукаво-виноватое лицо*);

2) с добавочно-усилительным значением (*дурманно-сладкий аромат, мучительно-тревожное ощущение*);

3) с сопоставительными и противопоставительными отношениями (*деликатно-суровые выговоры, грустное торжество*).

Вторая группа с подчинительными отношениями представлена четырьмя типами:

1) с конкретизирующим значением (*бесстрастно-героическое лицо, газетно-тонкие листы, громopodobные слова*);

2) с отношениями принадлежности (*густолиственные дубы, седовласый старик*);

3) со значением направленности действия на прямой или косвенный объект (*головоломные задачи, богопротивные речи*);

4) слитные эпитеты (*кисло зажмуренные глазки, студенисто колыхающаяся фигура*).

Ученый также упоминает семантические типы сложных эпитетов: эмпирические (зрительные, цветовые, обонятельные, звуковые и осязательные), психологические (интеллектуальные, эмоциональные, характерологические), физические, бытийные (трудовые, географические, социальные) [6]. Функцией сложных эпитетов является, по мнению исследователя, изображение объектов действительности и оценка их с различных позиций.

Т. М. Фадеева является автором обобщающей работы по сложному эпитету в русском языке.

Сложный эпитет она понимает так: это «особая композитная единица, выполняющая роль концептуального, эмоционального и эстетического определения предмета и компрессивно представляющая его значимый признак, актуализирующая в рамках контекста изобразительно-выразительный потенциал определяемого, демонстрирующую семантические приращения и трансформации, транслирующая специфику когнитивной деятельности языковой личности» [6, с. 10].

Сложные эпитеты исследователь подразделяет на следующие типы.

1. Сложные эпитеты с отношениями сочинения:

а) с отношениями соединения (*гордо-милые уста* – Ф. И. Тютчев);

- б) с усилительным значением (*живительно-свежий ветер* – В. Я. Брюсов);
- в) оксюморонные эпитеты (*ненавистно-милые лица* – Н. С. Лесков).

2. Сложные эпитеты с отношениями подчинения:

- а) со сравнительно-уподобительным значением (*детски-пухлое личико* – И. Ф. Анненский: личико пухлое, как у дитяти; и *снежно-белый конь* – М. А. Шолохов: конь белый, похож на снег);

- б) цветоцветовой характеристики (*светло-голубой взор*).

По семантическому критерию Т. М. Фадеева предлагает выделять следующие сложные эпитеты.

1. Сложные эпитеты с функцией сенсорной оценки:

- а) собственно сенсорной оценки: зрительной, слуховой, вкусовой, осязательной, обонятельной: *жгуче-горькая вода* – И. А. Бунин, *приятно-гладкие щеки* – А. И. Солженицын и т.д.;

- б) психологической оценки (рациональной: *выражение наивно-детское* – М. А. Алданов; эмоциональной: *дико-тревожный крик* – И. А. Бунин).

2. Сложные эпитеты с функцией абсолютной оценки:

- а) оценки внешнего восприятия (*место чудно-преlestное* – В. А. Жуковский);

- б) морально-нравственной оценки (*дама высоконравственная* – В. Ф. Одоевский).

3. Сложные эпитеты с функцией рационалистической оценки:

- а) утилитарной оценки (*работа общественно-полезная* – Л. К. Чуковская);

- б) нормативной оценки (*барон холодно-приветливый* – Б. Т. Евсеев);

- в) телеологической оценки (*затея сумасбродно-административная* – А. И. Куприн).

В целом в работе основательно анализируется эволюция эпитетов в русском языке, подчеркивается активность употребления эпитетов с компонентом *благо-* в эпоху Г. Р. Державина и Н. М. Карамзина, а также анализируются сложные эпитеты в идиолекте И. А. Бунина. Такой общеязыковой и индивидуально-авторский срез позволяет объемно и многоаспектно представить историю сложного эпитета в русском языке.

Таким образом, типология эпитетов по структурному принципу основывается как на формальных показателях, так и частично на семантических критериях (наличие типа оценки, сочинения или подчинения между частями сложного эпитета), что свидетельствует о неоднозначности критериев и сложности явления эпитетации.

Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1981. 303 с.
2. Горбачевич К. С. Словарь эпитетов русского литературного языка. М.: Наука, 1979. 567 с.
3. Губанов С. А. Теория эпитета: основные подходы: монография. Самара: ООО ПД «ДСМ», 2016. 144 с.
4. Куксина А. Е. Структурно-семантические типы сложных эпитетов в языковой картине мира писателя (на материале художественной прозы Ю.Нагибина): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 22 с.
5. Томашевский Б. В. Стилистика. Л.: Изд-во ЛГУ, 1983. 288 с.
6. Фадеева Т. М. Сложный эпитет – ядерная единица художественного пространства в русском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2014. 42 с.
7. Четверикова Т. Д. Специфика шолоховского эпитета (на материале романа «Тихий Дон»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 17 с.

УДК 811.111-26

*Л. А. Донскова, А. В. Савченко (Краснодар, Россия)
Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина*

Особенности перевода фразеологизмов общественно-политического дискурса

В современном общественно-политическом дискурсе используется огромное множество фразеологических единиц, которые реализуют экспрессивность речи, придают ей выразительность. Для выделения особенностей перевода фразеологизмов необходимо рассмотреть их классификацию В. В. Виноградовым на основании семантического аспекта. Среди способов перевода данных единиц наиболее часто используются описательный перевод, калькирование и целостное преобразование. Примечательно, что для лексических единиц, связанных с актуальной темой коронавируса, используется транслитерация или транскрипция.

Ключевые слова: фразеологизмы, перевод, калькирование, целостное преобразование, коронавирус, политическая ситуация

Палитра лексических единиц, представленных в англоязычном дискурсе, имеет различные оттенки; одни и те же значения могут быть выражены на разных уровнях языка и обозначены совершенно различными единицами. Обширную группу составляют фразеологизмы, которые представляют собой весьма неоднозначный объект для исследования и рассматриваются учёными с разных